Govt. II-48—12,202—3-3-19.

Home (1919) Department.

(Education)

Ordinary SERIES.

G.O. No. 1161

DATED 22-9-19

INDEXED

[Despatch Abstract.]

Books.-

Sanctioning the purchase of 26 copies of the Tamil Translation of the "Srimat Bhagavatam" by M.R.Ry.R. Sivarama Sastrial Avl and -- directing their distribution in a certain manner.

Edn. 114 8/3
10.6.19

KUMBAKONAM.
Dated 5/6/19.

REGISTRAR, HOME DEPARTMENT, 9-JUN-1919

From,

R. Sivarama Sastrial,

Sanskrit Pandit,

TOWN HIGH SCHOOL,

KUMBAKONAM.

To.

The Secretary to the Government of Madras,
Home Department (Education).

Sir,

I have translated Srimat Bhaghavatham, a classic Purana, from Sanskrit into modern tamil prose. Particular care has been taken as regards the language so that the translation may be easily understood by young children and women who have received only the rudiments of knowledge. My object in publishing this, is to place in the hands of pupils, a book containing stories through which they can unconsciously learn love of God and their fellow creatures, right principles of conduct, and in short, all that are necessary for the formation of character. In these days when the need for religious and moral instruction is so widely felt, my translation, will, it is hoped, supply a real want.

The translation comes to 1920 pages Demy Size of printed matter, and it is priced at Rs. 10/- (ten rupees) per set of 16 parts. The cost of printing and publishing such a big work has been rather too heavy for my limited means. I therefore beg permission to request you, to kindly sanction the purchase of about 1000 copies (thousand) of my book for the libraries, at any rate, of the colleges and of the Elementary, Secondary, and training schools and other special schools and colleges under your control as well as of the Teacher's guilds and associations attached to them.

In this connection, I beg to add, that this book has been well spoken of and recommended by many inspecting officers and other members of the Educational Department. A copy of their opinions is herewith submitted for favour of your kind consideration. ~~[illegible]~~ M. R. Ry. K. Natesa Ayyaravl. M.A., L.T., lately Inspector of Schools, III circle, has also strongly recommended the purchase for every school library, after a careful study of the same.

I beg to remain

Sir,

Your most obedient servant,

[signature]

ஸ்ரீ கிருஷ்ணஜனனம்.

பின்பு தேவகிக்கு ப்ரஸவகாலம்நேர்ந்தது. அப்பொழுது காலத்தின் குணங்கள் யாவும் சேர்ந்திருந்தன. அப்பொழுது அச்வினிமுதலிய நக்ஷத்திரங்களும், க்ரஹங்களும், மற்றதாரைகளும் சாந்தங்களாகவிருந்தன. (யுத்தம் முதலியவைகளில்லாமலிருந்தன) ப்ரஹ்மதேவதாகமான ரோஹிணீநக்ஷத்திரத்தில்சந்திரனிருந்தார், திக்குகள் தெளிந்திருந்தன. ஆகாயத்தில் நக்ஷத்திரங்கள் சாந்தங்களாக உதயமாயின. பூமியிலுள்ள பட்டணங்கள், கிராமங்கள், கோகுலங்கள், ரத்னம் விளையும் ஸ்தலங்கள், ஆகிய இவைகளில் மங்களகார்யங்கள் பெரும்பாலும் நடந்துவந்தன; நதியின் ஜலம் தெளிந்தது. மடுக்களில் தாமரைமலர்கள் மலர்ந்தன. வனங்களில் எல்லாவிருக்ஷங்களும் புஷ்பித்தன. அப்பூங்கொத்தில் வண்டுகள் சப்தித்தன; பறவைகள் இனிமையாகப்பாடின; நல்வாஸனையுள்ள காற்று ஸ ஈககரமாக வீசிற்று. யாகத்தில் ஹோமஞ்செய்யப்பட்டவைகளான அக்னிகள் சாந்தங்களாக (கடுமையன்னியில்) ஜ்வலித்தன. ஸாதுக்கள், தேவர்கள் ஆகிய இவர்களுடையமனம் பிரஸன்னமாயிற்று. மேலும் பகவானுடைய அவதாரகாலத்தில் ஸ்வர்க்கத்தில் தேவதுந்துபிகள் முழக்கப்பட்டன; கின்னரர்களும் கந்தர்வர்களும் பாடினார்கள்; ஸித்தர்களும், சாரணர்களும் ஸ்துதித்தார்கள்; வித்யாதரஸ்திரீகளும் அப்ஸரஸ்ஸக்களும் ஸந்தோஷமாக நர்த்தனஞ்செய்தார்கள்; மஹர்ஷிகளும், தேவர்களும் ஆனந்தத்தை அடைந்து புஷ்பமாரி பெய்தார்கள்; மேகங்கள் ஸமுத்திரத்தில் மெதுவாக கர்ஜித்தன. மிகுந்த இருட்டுள்ள நிசீதகாலமும் நேர்ந்தது. அப்படிப்பட்ட திவ்யமானகாலத்தில் ஸகல பிராணிகளின் ஹிருதயத்தில் வஸிப்பவராகிய பகவான்தேவரூபியான

(Specimen page)

தேவகியினிடத்தில் ஆவிர்ப்பவித்தார் (அவதரித்தார்). அதுகிழக்குதிக்கில் பூர்ணசந்திரன் உதயமானதுபோலிருந்தது. அந்த அப்ராகிருதசிசுவை வஸுதேவர் தரிசித்தார். அந்தச்சிசுவானது ஆச்சர்யமானது; தாமரைமலர்போன்ற கண்களுள்ளது; நான்குகைகளுள்ளது; சங்கம், கதை முதலிய ஸன்னத்தமான ஆயுதங்களுள்ளது; ஸ்ரீவதஸமென்ற அடையாளமுள்ளது; பீதாம்பரமுள்ளது; நீருண்டமேகம்போன்ற திருமேனியுள்ளது, மேலும் அந்தச்சிசு அணிந்திருக்கும் கௌஸ்துபமாலையானது அதன் கழுத்தில் ப்ரகாசிக்கிறது (ஆபரணத்திற்கும் அலங்காரத்தை யுண்டுபண்ணக்கூடியது பகவானுடைய சரீரமென்று கருத்து). மேலும் விலையுயர்ந்த வைடூர்யங்களிழைத்த கிரீடம், குண்டலம் ஆகிய இவைகளின் காந்தியால் தலைமயிர்கள் அழகாகவிருந்தன. பின்னும் அந்த சிசு உத்தமமான காஞ்சி, வளை முதலிய ஆபரணங்களை தரித்து ப்ரகாசித்தது. இப்படி லோகத்திய குழந்தைகளைவிட விலக்ஷணமாக அவதரித்த ஸ்ரீபகவத் ஸ்வரூபத்தைத்தர்சித்து வஸுதேவர்மிக்க ஆச்சர்யமடைந்து மலர்ந்த கண்களுள்ளவராகி ஸந்தோஷத்தில் மூழ்கி (ஸ்நானஞ்செய்து) லக்ஷம்பசுக்களை ப்ராஹ்மணர்களுக்குத் தானஞ்செய்தார். (மனத்தால் ஸங்கல்பித்தாரென்றுகருத்து).

(Specimen page)

ஸ்ரீ:

கும்பகோணம் 28—4—09,

பண்டிட் ஆர். சிவராமசாஸ்திரிகள் செய்த ஸ்ரீ பாகவத தமிழ் மொழிபெயர்ப்பைச் சிற்சில இடங்களில் நான் பார்வையிட்டதில் ஸம்ஸ்கிருதத்தை அநுஸரித்தே மொழிபெயர்த்திருப்பதாகத் தெரிந்துகொண்டேன். ஸ்ரீபாகவதம் ஸம்ஸ்கிருதத்தில் விற்பத்தியுள்ளவர்களுக்கே பொருள் விளங்குவது கடினம். அதற்குத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு ஒன்று இருப்பது பெரிய உபகாரமென்பதை நான் சொல்லவேண்டாம். ஆதலால் ஷை பண்டிதர் செய்யும் இந்த உதவிக்குக் கைம்மாறாக இந்தப் புஸ்தகத்துக்குச் சந்தாதாரர்களாகச்சேர்ந்து இவர்களுடைய நல்ல முயற்சியை மேன்மேலும் தூண்டிவிட இந்தத் தமிழ் உலகம் கடமைப்பட்டதாயிருக்கிறது.

தி. ஈ. ஸ்ரீநிவாஸாசாரியர்,
ஸம்ஸ்கிருத பண்டிதர்,
கும்பகோணம் கவர்ன்மெண்டு காலேஜ்

I think every Tamil household must have a set of this simple and yet literal translation of the Sri Bhaghavatha. The Pandit deserves every encouragement.

PARAMAKKUDI, 6—5—1911. } **B. VENKATA RAO**,
Dt. Munsief.

கும்பகோணம், 18—3—09.

இவ்வுலகிலுள்ள வைதிக மதத்தவர் யாவர்க்கும் புருஷார்த்தங்களைத் தெரிந்துகொள்ள ஸாதனமாயுள்ளது வேதம். அதன் பொருளை விளங்கத் தெரிவிக்கும் உபப்ரம்ஹணங்களுள் முக்கியமானவை புராணங்கள். அவற்றுள்ளும் ராஜஸ, தாமஸ புராணங்களிலும், ஸாத்விக புராணங்களே உத்தமங்களாம், அவற்றிலும் ஸ்ரீபாகவதம் ஸ்ரீ விஷ்ணுபுராணம்போலவே தத்வ விவேகத்தைத் தருவதோடு பக்தி வைராக்கியங்களை விளைத்தலால் மிகச் சிறந்ததாம். இன்னும் இதன் சிறப்புக்குப் பல காரணங்களுண்டு. இது நிற்க இத்தன்மையதான ஸ்ரீ பாகவதத்தின் பொருளை வடமொழித் தேர்ச்சியில்லாத தமிழுலகத்தார் வடமொழியிலுள்ளபடி தெரிந்துகொண்டு உய்வதற்கு இதுவரையிலும் தக்க ஸாதனம் இல்லாமலிருந்தது. இந்தப் பெருங்குறை நீங்குவதற்கு இப்பொழுது ஸமயம் வாய்த்ததற்காக எல்லாரும் மகிழவேண்டியதாகிறது.

உபநிஷத்துக்கள் போலவும், ப்ரஹ்ம ஸூத்ரம் போலவும் ஆழ்ந்த பொருளுள்ளதான ஸ்ரீபாகவதத்தை மொழிபெயர்ப்பது ஸுலபஸாத்யமான காரியமன்று. ஸம்ஸ்கிருதபாஷையிலும், அதிலுள்ள சாஸ்திரங்களிலும் பாண்டித்யமுள்ளவரும் ஸம்ஸ்கிருதத்திலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்க்கும் பழக்கத்தை நெடுநாளாக உடையவருமான ம-ா-ஸ்ரீ சிவராமசாஸ்திரிகள் இந்தக்கார்யத்தை மேற்கொண்டு தொடங்கி நடத்திவருகிறது மிகவும் தகுதியுடையது. இவருடைய மொழிபெயர்ப்பு, மூலத்தின் பொருளையும் வியாக்யானங்களின் கருத்தையும் விடாமல் தழுவிக்கொண்டு கற்றோரேயன்றி மற்றோரும் நன்றாக அறிந்துகொள்ளும்படியான எளிய நடையில் அமைந்து, பண்டித பாமராஞ்சகமாய், படிப்பவர்களுக்கு மிகவும் உபயோகமாக இருக்கின்றது.

இவ்வகையான புஸ்தகத்தை அன்புடன் அனைவரும் வாங்கி வாசித்து ஷை சாஸ்திரிகளை இப்படிப்பட்ட காரியத்தில் மேன்மேல் உத்ஸாகப்படுத்துவது தமிழுலகத்தைப் பொறுத்த கடமைகளிலொன்றாகுமென்பது சொல்லாமலே விளங்கும்.

இங்ஙனம்,

வை. மு. சடகோபராமாநுஜாசாரி,
கும்பகோணம் கவர்ன்மெண்டு காலேஜ் தமிழ்ப்பண்டிதர்

Brshmasri R. Sivarama Sastrigal deserves the Warsmest thanks of the tamil knowing public for his beautiful translation of Srimat— Bhaghavatam. The language is clear and simple and the ideas are well presented. The book will prove a valuable addition to any library and an innestimable assest to every tamil speaking household. I have no doubt that the learned author will adequately be rewarded for his pains. A portion of the 10-th skanda was once prescribed for 6th form in this school for nondetailed study.

T. H. School
Kumbakonam.
20—1—18.

R. Swaminatha Aiyer,
B. A. L. T.
Head master

K. NATESA AYYAR M. A.
Late acting Inspector of schools
VI circle, Tanjore

Pandit R. Sivarama Sastrigal's translation of Bhagavatham in Tamil is one of those books which ought to be in every school library and in every tamil home. I have recommended the purchase and careful study of itto almost every headmaster and assistant master that I have come across and that I could influence. The translation is true to the original snd is couched in simple, clear, and elegant tamil. Thanks to pandit's life long labour and thoroughness of culture. I have my own private copy which I purchased in small numbers as they were coming out some 7 or 8 years ago and I am reading it almost every day with great profit.

K NATESA AYYAR
15—5—16
Late acting Insp of the VI circle
TANJORE
and now assistant Insp of schools
South Arcot District.

Home (Education) Department.

C.No.1148 B

From R. Sivarama Sastrial, Kumbakonam
dated 5-6-1919.

Memo:- 1148B-1
16.6.19

With reference to his letter dated 5-6-19 requesting Government patronage of his Tamil translation of Srimat Bhagavatham, M.R.Ry.R.Sivarama Sastrial, is requested to send for the perusal of the Government a complete set of the 16 parts of the book.

To M.R.Ry R. Sivarama Sastrial
Sanskrit Pandit
Town High School
Kumbakonam.

7

Translation at p. 8 cf

Edu C No. 1247/13

[illegible]
20-6-19

[illegible]

[illegible] No. 1148-B. I / 16-6-19 [illegible]

[illegible] 16 [illegible]

[illegible] 5-6-19 [illegible]

[illegible]

[illegible]

20/6/19

HOME DEPARTMENT
22 JUN 1919

8

7

Translation of the petn at p. 7 cf

To

The Secretary to Govt

Education Dept.

The humble petition of R. Sivaramakrishna Sastrigal, Sanskrit Pandit, Town High School, Kumbakonam

In accordance with your office Memorandum No. 1148B-1 d/ 16-6-19, I have sent by registered post a complete set of 16 parts of the Tamil Translation of Srimat Bhagavatham. I request that you will be kind enough to accord patronage to the book as already requested in my application d/ 5-6-19.

p6 ante

p. 1 ante

I beg to remain
etc

(Sd) Sivaramakrishna
Sastrigal

20.6.19

Scott. II 8 (c).—12-1-15.

NOTES.

~~9~~

Home (Edn) Dept

C. 1148 B }
C. 1242 B }

Memo 1247 B-1 / 6.7.19

The accompanying application from M.R.Ry. R. Sivarama Sastrigal, Sanskrit Pandit, Town High School, Kumbakonam, for Govt. patronage of his Tamil translation of Srimad Bhagavatham with a complete set of 16 parts of the book is forwarded to the D.P.I. who is requested to state whether any and if so, how many copies of the book may be purchased for use in educational ~~[illegible]~~ institutions. ~~[illegible]~~

Gn
27-6-19

CA
30/6/19

Tel
27/6/19

F.C. attached
JSB
1.7.19

1st reminder to issue after 1 month

Gn
27-6-19

CA Despd Vol II to 12 CR 2/7/19

Despd with Encls but without Vol II to 12 CR 4.7.19

JSB 1.7.19

To The D.P.I. (memo with applcn in orig. & a set of 16 parts of the book)

× all the parts except 2 to 10 retained in M/O

bd 1/7

C.F.—29.

HOME (EDUCATION) DEPARTMENT.

Received 17 AUG 1919 191 . Registered 18.8. 1919

Subject.

Recommending the purchase of certain copies of Tamil rendering of Srimath Bhagavatham for distribution among certain institutions in the Tamil Districts.

ENCLOSURES.
No.
Spare copies

R. C. No. 6053/1919

Station Madras, Dated the 15 August 1919

From (Name) the Hon'ble Mr. R. Littlehailes, M. A.,

(Designation) Director of Public Instruction,

M A D R A S.

To The Secretary to the Government of Madras,

HOME (EDUCATION) Department.

Sir,

In reply to Government Memorandum No.1247 B-1 dated 1st July 1919, I have the honour to state that M. R. Ry. V. Kuppuswami Sastriar Avargal, Professor of Sanskrit and Comparative Philology, Presidency College, who was asked to express his opinion in consultation with the Tamil Pandit in the College as to the merits of the Tamil Translation of "Srimath Bhagavatham" by M. R. Ry. R. Sivarama Sastrial, Sanskrit Pandit, Town High School, Kumbakonam, states that the book in question is a valuable contribution to the prose literature in Tamil and a faithful and readable

rendering of the Sanskrit original and that it deserves to find a place in all the public libraries and in the libraries attached to colleges, secondary and training schools in Tamil Districts.

I therefore beg to recommend that ~~26~~ 25 copies of the book be purchased for distribution to the Institutions noted on the margin.

I have the honour to be,

Sir,

Your most obedient Servant,

for Director of Public Instruction

Names of Institutions

(1) Presidendy College
2. Government College, Kumbakonam
3. ,, Coimbatore
4. Queen Mary's College for women
5. Teachers' College, Saidapet
6. Government High School, Tiruvalur
7. and 8 Secondary Training Schools for masters at Tiruvalur and Coimbatore
9 to 11 Secondary Training Schools for mistresses, Egmore, Triplicane and Coimbatore
12 to 23 Higher Elementary Training Schools for masters at Triplicane, Saidapet, Villupuram, Tanjore, Mannargudi, Trichinopoly, Dindigul, Manamadura, Tinnevelly, Coimbatore and Salem
24. and 25 Higher Elementary Training Schools for mistresses at Cuddalore and Karantattangudi
26. Director's office

Y. V. /14/8

Educational ~~Legislative~~ Department.

NOTES.

Secft. II—8 (b) 29,004—16-1-17.

NOTES.

Page 11

Home (Education) Department.

C.No.1148 B

From R. Sivarama Sastrial, Sanskrit Pandit, Town High School, Kumbakonam, dated 5-6-19.

Subject:- Requesting Government patronage for his Tamil translation of Srimat Bhagavatham.

----

pp 2-5 cf

The author requests that about 1000 copies of his Tamil translation of the Srimat Bhagavatham may be purchased for use in Educational institutions. The price of the book is fixed at Rs. 10 per set of 16 parts. The author has submitted only a specimen page of the translation. As this page is not sufficient to determine whether the book would be useful for Educational institutions, it is submitted that the author may be asked to send a complete set of sixteen parts for perusal. Subject to orders, a draft memo. is submitted for approval.

13.6.19

TK 13.6.19

The D.P.I. will need it to determine whether the book will be useful to schools.

[signature] 14/6/19

p. 6 cf — Issued as memo No 11488-1 d/ 16.6.19

p. 7 cf — [C. 1247 B] From M.R.Ry R. Sivarama Sastrigal d/ 20.6.19

M.R.Ry R. Sivarama Sastrigal has forwarded a complete set of the ×16 parts of the Tamil Translation of

× ... parts 2, 8, 9 & 10 herewith. The rest ... Madras Office ... to the D.P.I. ...

of the Srimat Bhagavatham. The boo[k] may be sent to the D.P.I and he ma[y] be requested to state whether any and, if so, how many copies of the book may be purchased ~~for distribution in Schools and Colleg[es]~~ use in Educational institutions.

A draft memo is submitted for approval

GM
27.6.19

CA
30/6/19

JK
27.6.19

p. 9 cf — Issued as Memo No. 1247 B-1 dt 1.7.19

pp 10-11 cf — C. 1596 B – From the D.P.I No. 6053/19 dt 15

Please see the names of the Ed. In-

p. 11 cf — stitutions to which the D.P.I recommends the supply of copies of the book. The Director's office ~~is~~ not, strictly speaking, an Educational institution. The copy is apparently intended for the library attached to the office. In addi-

cf T. M at (a) — tion to the 25 copies recommended for purchase by the D.P.I, a copy may perhaps be bought for the Connemara

× 20260. p. 1 cf — Library. The cost of the books may be

p. 225 of the C. B. E. – II Edn (Revised) — debited to "32 – Miscellaneous – Cost of Books and Publications"

2 A

A draft order is Subd for approval. It ~~may~~ need not go to Fint ~~[illegible]~~ for acceptance as it is not a periodical.

[illegible]
26.8.19

[illegible]
27.8.19

It is usual for the cost of books required for schools to be ~~[illegible]~~ met from the contingent charges for the institutions. This may be done in this case also. That is apparently why the D.P.I has not specifically indicated any source from which the account can be met. If the book that is to be purchased is intended for Educational as well as other institutions, then it may be advisable to debit the cost to the general head 32–Miscellaneous. In that view para 3 of the draft may be omitted. The D.P.I may be asked to state whether the cost cannot be met from contingencies of the Schools & Colleges. As for the Connemara library it will be met from the allotment for books ~~with~~ to be purchased for ~~[illegible]~~ it.

[illegible]
1.9.19

[illegible]
2/9/19

Econ no 1596 B-1
2.9.19

[illegible]

Scott. II—8 (a)—160,001—16-1-17.

NOTES.

Wo. Camp No. 400/19 d 4-9-19

*This was kept back along with pre[vious] pp.

The* draft order is not in the file.

Some inconvenience may be felt by the author and additional correspondence may be required if the cost of the books is debited from the contingent charges of each institution. So far as this Dept. is concerned, there is no objection to meeting the cost out of the current year's budget provision for "Books and Maps" under "Education", as was done in the case of the purchase of copies of the Tamil translation of the "Mahabharatham".

[signature] 18.9.19

REGISTRAR HOME DEPARTMENT
10-SEP-1919
GOVT. OF MADRAS

cf. G.O. 928 Edn. (1) 9.8.19

Home (Edn.)

In view of what the D.P.I. says above, para 3 of the draft may be omitted & the draft issued. It seems unnecessary to specify anything about the debit of cost.

cf. G.O. 1176 Edn. (4) 6-9-18

[initials] 20.9.19 [initials] 21-9-19 [initials] 22/9/19

II—10 (a)—7-2-16. Books. Home (Edn) DEPARTMENT.

Sanctioning the purchase of 26 copies of the Tamil Translation of the "Srimat Bhagavatham" by M.R.Ry. R. Sivarama Sastrial Avl. and directing their distribution in a certain manner

READ AGAIN G.O. No. ...., dated .... 191 .

" " " " ...., " .... 191 .

READ ALSO:—

pp1-2 cf C. No. 1148 B From M.R.Ry. R. Sivarama Sastrial Avl., Sanskrit Pandit, Town High School, Kumbakonam, No. ...., dated 5-6-1919.

p. 3 cf " " Memo " No. 1148 B-1 d/ 16-6-19 , " .... 191 .

p. 7 cf C. 1247 B From M.R.Ry. R. Sivarama Sastrial Avl. d/ 20-6-19

p. 9 cf " Memo " No. 1247 B-1 d/ 1.7.19 , " .... 191 .

pp10-11 cf C. 1596 B — From the D.P.I. No 6053/19 d/ 15-8-19

ORDER. No. 1161, dated 22-9-1919.

Mis

The Govt. sanction the purchase of 26 copies of the Tamil Translation of the "Srimat Bhagavatham" in 16 parts by M.R.Ry. R. Sivarama Sastrial, including the copy already forwarded, at Rs 10 per copy. The author is requested to arrange for the despatch of the remaining 25 copies together with a bill of charges, direct to the D.P.I. Madras.

2. On receipt of the copies, the D.P.I. will distribute them in accordance with the list annexed to these Proceedings.

3. The

3 The ~~cost of the books will be debited to "32-Miscellaneous-Cost of Books and Publications."~~

Annexure

Names of institutions

H. E. list at p. 11 of

26-8-19

27.8.19

21-9-19

22/9

To

M.R.Ry

R. Sivarama Sastriar

Sanskrit Pandit, Govt Town High School, Kumba-g/to Kumbakonam

The D.P.I. g/to with a copy each of the books

" A.G. — g/to (Treas' Fund)

Recd 15 copies 15 books

When given for copying

When copied

When examined 19

When signed

READ AGAIN G.O. No. DATED 19 .

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT .. .. .. A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO.

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.

B = Not to be copied.

P = Copy abstract only.

Q = Copy heading only.